

モデル約款と標準国際利用航空運送約款(旧)対照表 (英文)

国際利用航空モデル運送約款(英文)	国際利用航空モデル運送約款(邦文)
<p data-bbox="271 437 965 708">Conditions of Carriage for International Air Cargo (Model)</p> <p data-bbox="441 868 797 895">(Applicable as of 29 March 2011)</p> <p data-bbox="129 1257 1106 1366"><i>This is a translation of the Conditions of Carriage for International Air Cargo (model) which MLTI approved as of 29th March 2011. (translated into English by JAFJA/International Affairs Committee in 2011)</i></p>	

CONTENTS		目 次	
Section 1. General Provisions (Article 1 and 2)	----- 1	第一章 総則（第一条・第二条）	・・・ 1－2
Section 2. Issuance of Air Waybill (Article 3 - 6)	----- 2	第二章 航空運送状の作成（第三条－第六条）	・・・ 2－3
Section 3. Offer and Acceptance for Carriage (Article 7 - 11)	----- 2	第三章 運送の申込み及び引受け（第七条－第十一条）	・・・ 3－5
Section 4. Fares, Charges, Etc. (Article 12 - 18 Sub article 2)	----- 4	第四章 運賃、料金等（第十二条－第十八条の二）	・・・ 6－8
Section 5. Cargo under Carriage (Article 19 - 23)	----- 6	第五章 運送中の貨物（第十九条－第二十三条）	・・・ 8－10
Section 6. Disposition Right of Shipper (Article 24 - 28)	----- 7	第六章 荷送人の処分権（第二十四条－第二十八条）	・・・ 10－11
Section 7. Delivery of Cargo (Article 29 - 32)	----- 8	第七章 貨物の引渡し（第二十九条－第三十二条）	・・・ 12－13
Section 8. Scope of Carriage, Etc. (Article 33 and 34)	----- 10	第八章 運送の範囲等（第三十三条・第三十四条）	・・・ 13－14
Section 9. Applicable Laws and Regulations and Liability (Article 35 - 40)	----- 10	第九章 適用法律及び規則並びに責任（第三十五条－第四十条）	・・・ 14－17

**Condition of Carriage
for
International Air Cargo
Section 1. General Provisions**

(Category of Business)

Article 1. This Company is engaged in the following Air Freight Forwarding Business(es) relating to the International Carriage of Cargo which is carried out by an air transport, operator (which means a person who operates the air transport business as provided in, Paragraph 17 of Article 2 of the Aviation Law (Law No. 231, 1952)) or relating to the International Carriage of Cargo which is carried out by an Air Freight Forwarder by using said air carriage. Category one Air Freight Forwarding Business (which means the business as provided in Paragraph 7 of Article 2 of the Freight Forwarding Business Law (Law No. 82,1990)).
Category two Air Freight Forwarding Business (which means the business as provided in Paragraph 8 of Article 2 of the Freight Forwarding Business Law).

(Definitions)

Article 2. The Term "International Carriage" as used herein is subject to such definition as provided in the Convention (hereinafter defined) if the Convention is applicable, or if it is not applicable shall mean carriage in which the place of departure and the place of destination under a contract of air carriage are respectively situated in this country and a foreign country. For this purpose, the term "country" shall include all territories which are under its sovereignty, suzerainty, mandate, authority, or trusteeship.
2. The term "Carrier" as used herein means a person who issues an Air Waybill and carries out the non-actual transport of Cargo, and includes its agents, employees and representatives with respect to the application of the provisions limiting liability provided in these Conditions or an Air Waybill.

国際利用航空モデル運送約款

第一章 総 則

(事業の種類)

第一条 当社は、航空運送事業者（航空法（昭和二十七年法律第二百三十一号）第二条第十七項に規定する航空運送事業を営む者をいう。）が行う貨物の国際運送又は当該運送を利用して貨物利用運送事業者が行う貨物の国際運送に係る次の貨物利用運送事業を行う。

- 一 第一種貨物利用運送事業（貨物利用運送事業法（平成元年法律第八十二号）第二条第七項に規定する事業をいう。）
- 二 第二種貨物利用運送事業（同法同条第八項に規定する事業をいう。）

(定義)

第二条 この約款において「国際運送」とは、条約が適用される場合にあつては、条約の定義に従い、それ以外の場合にあつては、航空運送契約による出発地及び到達地が本邦及び外国である運送をいう。この場合において、「国」とはその主権、宗主権、委任統治、権力、又は信託統治の下にある全領域を含むものとする。

2 この約款において「運送人」とは、航空運送状を発行し、貨物の利用運送を行う者をいい、この約款又は航空運送状に規定されている責任を制限する規定の適用については、運送人には、これらの者の代理人、使用人及び代表者を含むものとする。

3 この約款において「航空運送状」とは、荷送人により又は荷送人に代わり作成される荷送人と運送人の間の貨物の国際運送に関する契約を証する書類をいう。

<p>3. The term “Air Waybill” as used herein means a document made out by or on behalf of a Shipper, which evidences a contract between a Shipper and a Carrier for International Carriage of Cargo.</p> <p>4. The term “Shipper” as used herein means a person whose name appears in an Air Waybill as a party contracting with a Carrier for International Carriage of Cargo.</p> <p>5. The term “Consignee” as used herein means a person whose name appears in an Air Waybill as a party to whom Cargo is to be delivered by a Carrier.</p> <p>6. The term “Cargo” as used herein means one piece or several pieces of goods which is/are received by a Carrier from one Shipper at the same time at one place, handled as one lot, addressed to one Consignee at one destination and carried under one Air Waybill.</p> <p>7. The term “Convention” as used herein means the “Convention for the Unification of Certain Rules relating to International Carriage by Air”, signed at Warsaw on October 12, 1929 (hereinafter called the “Warsaw Convention”) or the Warsaw Convention as amended by the “Protocol to amend the Convention for the Unification of Certain Rules relating to International Carriage by Air signed at Warsaw on October 12, 1929 (hereinafter called “Amended Warsaw Convention), signed at Hague on September 28, 1955, or the Warsaw Convention as amended by “Additional Protocol No. 4 to amend Convention for the Unification of Certain Rules relating to International Carriage by Air, signed at Warsaw on 12 October 1929, as amended by the Protocol done at the Hague on 28 September 1955, signed at Montreal on 25 September 1975” (hereinafter called “Montreal Protocol No. 4”), or the “Convention for the Unification of Certain Rules for International Carriage by Air” signed at Montreal on 28 May 1999 (hereinafter called the “Montreal Convention”), whichever may be applicable.</p>	<p>4 この約款において「荷送人」とは、貨物の国際運送に関して運送人と契約を締結した当事者として航空運送状にその名称が記載されているものをいう。</p> <p>5 この約款において「荷受人」とは、運送人が貨物を引き渡すべき当事者として航空運送状にその名称が記載されているものをいう。</p> <p>6 この約款において「貨物」とは、運送人により一荷送人から一時に一ヶ所で受託され、一口として扱われ、一到達地の荷受人にあてて、一通の航空運送状で運送される一個又は数個の物品をいう。</p> <p>7 この約款において「条約」とは、千九百二十九年十月十二日にワルソーで署名された「国際航空運送についてのある規則の統一に関する条約」（以下「ワルソー条約」という。）、千九百五十五年九月二十八日にヘーグで署名された「千九百二十九年十月十二日にワルソーで署名された国際航空運送についてのある規則の統一に関する条約を改正する議定書」により改正されたワルソー条約（以下「改正ワルソー条約」という。）、千九百七十五年九月二十五日にモンリオールで署名された「千九百五十五年九月二十八日にヘーグで作成された議定書により改正された千九百二十九年十月十二日にワルソーで署名された国際航空運送についてのある規則の統一に関する条約を改正するモンリオール第四議定書」により改正された改正ワルソー条約（以下「モンリオール第四議定書」という。）又は千九百九十九年五月二十八日にモンリオールで署名された「国際航空運送についてのある規則の統一に関する条約」（以下「モンリオール条約」という。）のうちいずれか適用のあるものをいう。</p> <p>8 この約款において「集貨」とは、仕立地等の発地点から出発地空港までの貨物の運送をいう。</p>
---	--

8. The term “Pick-up Service” as used herein means the carriage of Cargo from the point of pick-up to the airport of departure.
9. The term “Delivery Service” as used herein means the carriage of Cargo from the airport of destination to the address of the Consignee or that of his designated agent or the storage facility of a relevant government agency when required.
10. The term “SDR” as used herein means the Special Drawing Rights as defined by the International Monetary Fund.

Section 2. Issuance of Air Waybill

(Preparation by the Shipper)

Article 3. The Shipper shall deliver to a Carrier an Air Waybill which is made out in the form, manner and number of copies prescribed by the Carrier simultaneously with the Cargo hand-over. The fares, charges and other expenses for carriage, if fixed, shall be specified in the Air Waybill by the Carrier.

(Appearance and Condition of Cargo)

Article 4. If the appearance of the Cargo or packaging of the Cargo is not in good condition, the Shipper shall specify such condition in the Air Waybill. provided, however, that if the Shipper fails to specify such condition in the Air Waybill or such statement is inaccurate, the Carrier may specify or correct it in the Air Waybill.

(Preparation , Completion or Correction by Carrier)

Article 5. The Carrier may at the request of the Shipper issue an Air Waybill.
2. If an Air Waybill which has been handed over with Cargo lacks any necessary particulars or contains any error, the Carrier may complete or correct it.

9 この約款において「配達」とは、到達地空港から荷受人若しくはその指定する代理人の住所又は必要に応じ関係政府機関の保管所までの貨物の運送をいう。

10 この約款において「特別引出権」とは、国際通貨基金の定める特別引出権（スペシャル・ドローイングライト／SDR）をいう。

第二章 航空運送状の作成

(荷送人による準備)

第三条 荷送人は、運送人の定める様式、方法及び枚数で作成した航空運送状を貨物の引渡しと同時に運送人に引き渡すものとする。ただし、運賃、料金その他の費用は確定している限り、運送人が航空運送状に記載するものとする。

(貨物の外観)

第四条 貨物又は貨物の梱包の外観が良好でない場合は、荷送人は、その外観を航空運送状に記載するものとする。ただし、荷送人がそれを記載しない場合又はその記載が不正確である場合は、運送人は、当該運送状に記載し又は訂正をすることができる。

(運送人による準備、補完又は訂正)

第五条 運送人は荷送人の求めに応じ航空運送状を作成することができる。

2 貨物とともに引き渡された航空運送状に必要事項の記載が欠けている場合又は誤りがある場合は、運送人は、補完又は訂正をすることができる。ただし、その義務を負うものではない。

(記載事項に関する責任)

provided, however, that the Carrier shall not be obligated to do so.

(Liability for Particulars and Statements)

Article 6. A Shipper shall be liable to the Carrier for the correctness and completeness of the particulars and statements which are specified in the Air Waybill by the Shipper or which are specified by the Carrier on behalf of the Shipper under a declaration by the Shipper.

If a Carrier complete or corrects an Air Waybill on behalf of a Shipper pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Shipper shall be liable for an and all damages that may be suffered by the Carrier by reason of the inappropriateness, incorrectness or incompleteness of the particulars and statements in the Air Waybill.

Section 3. Offer and Acceptance for Carriage

(Declared Value for Carriage)

Article 7. The Shipper shall declare the value of all Cargo for carriage on the face of the Air Waybill, whether or not any charges are imposed based upon the value. In this case, "No value declared" shall be also a kind of declaration of value.

2. If the declared value of the Cargo for Carriage on the face of an Air Waybill exceeds US\$100,000 or the equivalent amount thereof, a Carrier shall not accept such Cargo unless the Carrier agrees to special terms and conditions with the Shipper in advance.

(Inspection of Cargo)

Article 8. The Carrier may inspect all contents of the Cargo. provided, however, that the Carrier shall not be obliged to do so.

第六条 荷送人が航空運送状に記載し又は荷送人に代わって荷送人の申告に基づき運送人が記載した事項が正確かつ完全であることに関して、荷送人は運送人に対して責任を負う。前条の規定に従って運送人が荷送人に代わって航空運送状を作成し又は補完した場合は、荷送人は、運送人が航空運送状記載事項の不適當、不正確又は不完全のために被ったすべての損害について責任を負うものとする。

第三章 運送の申込み及び引受け

(運送に対する申告価額)

第七条 荷送人は、価額に基づく料金が課せられると否とにかかわらず、すべての貨物について航空運送状により運送に対する価額の申告をしなければならない。この場合において「申告価額なし」も一種の価額の申告であるものとする。

2 貨物の航空運送状の運送に対する申告価額が、十萬米ドル又はその相当額を超える場合には、運送人は、荷送人とあらかじめ特約をしない限り、その貨物を受託しない。

(貨物の点検)

第八条 運送人は、すべての貨物の内容品を点検することができる。ただし、その義務を負うものではない。

(梱包方法及び荷印)

第九条 荷送人は、貨物が、通常の注意による取扱いにより、完全に運送され、かつ、人員に危害を加えず、他の財物に損害を与えることのないよう貨物を梱包しなければならない。

2 荷送人は、各梱包には、荷送人及び荷受人の住所及び氏名又は各梱包を特定するための

(Method of Packaging and Marking)

- Article 9. The Shipper shall pack Cargo in a manner that it can be completely carried by handling with ordinary care, and does not harm any person or damage any other property.
2. Each package shall clearly and indelibly bear marks necessary to specify the addresses and names of the Shipper and Consignee and identify each such package.
 3. A package the contents of which are glass products, any other fragile goods or any kinds of liquid whatsoever, shall clearly bear the nature of such contents on the outside of such package in large print.
 4. Cargo which may easily suffer damage due to high or low temperature or atmospheric pressure or sudden variation thereof, shall be sufficiently protected with proper packaging and any other necessary measures.
 5. If the packaging of the Cargo is not sufficient, a Carrier may request the Shipper to take necessary packaging measures.

(Restrictions in Acceptance)

Article 10. Live Animals

The Acceptance of Live Animals consignment is to the conditions of the Live Animals Regulations as described in the IATA Live Animals Regulations Manual and to Carrier's Special Regulations. The Shipper shall declare its Scientific Name, Attributes, all necessary items on the Air Waybill and the Shipper shall complete a Shipper's Certification for Live Animals Regulations or Carrier's Special Regulations.

荷印を明瞭にかつ消えないように記さなければならない。

- 3 荷送人は、ガラス製品その他の損壊しやすいもの又はあらゆる種類の液体を内容品とする梱包は、その内容品の性質を梱包の外側に明瞭に大書しなければならない。
- 4 荷送人は、気温又は気圧の高低又はその急激な変化によって損害を被りやすい貨物は、適切な梱包方法その他必要な手段で十分に保護しなければならない。
- 5 運送人は、貨物の梱包が十分でない場合は、荷送人に必要な梱包を要求することができる。

(生動物の受託制限)

第十条 生動物は、荷送人があらかじめその旨を明告するとともに、品目及び性状その他必要な事項を航空運送状及び国際航空運送協会の生動物規則で定める生動物証明書に記載し、かつ、当該規則に定める梱包方法その他必要な手段を講じた場合に限り、受託することができる。ただし、当該規則に定める運航者例外規定（運送人が利用する航空運送事業者に係る者に限る。以下同じ。）により受託を禁止しているときは、受託しない。

(危険品の受託制限)

第十条の二 次の各号に掲げる危険品は、荷送人があらかじめその旨を明告するとともに、品目及び性状その他必要な事項を航空運送状及び国際航空運送協会の危険品規則で定める危険物申告書に記載し、かつ、当該規則に定める梱包方法その他必要な手段を講じた場合に限り、受託することができる。ただし、当該規則に定める運航者例外規定により受託を禁止しているときは、受託しない。

一 火薬類

2. Dangerous Goods

The Acceptance of Dangerous Goods consignment listed in each of following Subparagraphs is to the condition to the Dangerous Goods Regulation as described in the IATA Dangerous Goods Regulations and to Carrier's Special Regulations. The Shipper shall declare its Proper Shipping Name/Description, Attributes, all necessary items on the Air Waybill and the Shipper shall complete a Shipper's Declaration for Dangerous Goods and also appropriate packing shall be made under Dangerous Goods Regulations or Carrier's Special Regulations.

- (1). Explosives;
- (2). Gas (high-pressurized gas, liquefied gas, dissolved gas, chilled gas);
- (3). flammable liquids;
- (4). Combustible solids, substances with spontaneous ignition characteristics, substances which generate flammable gases in case of contact with water;
- (5). Oxidants, organic peroxide;
- (6). Poisons and substances which easily disseminate viruses;
- (7). Radioactive substances;
- (8). Corrosive substances; and
- (9). Other harmful materials (magnetic substances, liquids or solids with anesthetic, toxic or similar attributes, which cause passengers or flight crew to feel extreme discomfort).

3. Others

The Acceptance of the consignments listed in each of the following Subparagraphs is to the condition of IATA TACT rules and to Carrier's Special Regulations. The Shipper shall declare its correct Shipping Name, Attributes, all necessary items on the Air Waybill and appropriate packing shall be made under IATA TACT rules or Carrier's Special Regulations.

- (1) Valuables (which means goods included in any of the following articles):

二 ガス (高圧ガス、液化ガス、溶解ガス、深冷ガス)

三 引火性液体

四 可燃性固体、自然発火性物質、水との接触により引火性気体を発生する物質

五 酸化性物質、有機過酸化物

六 毒物及び病毒を移しやすい物質

七 放射性物質

八 腐食性物質

九 その他の有害物品 (磁性物質、麻酔性、有毒性、あるいは他の類似な性質をもった液体又は固体で旅客又は運航乗務員に対し極度の不快感を与える物質)

(その他の受託制限)

第十条の三 次の各号に掲げる物品は、荷送人があらかじめその旨を申告するとともに、品目及び性状その他必要な事項を航空運送状に記載し、かつ、国際航空運送協会の貨物取扱マニュアルに定める梱包方法その他必要な手段を講じた場合に限り、受託することができる。ただし、当該マニュアルに定める運航者例外規定により受託を禁止しているときは、受託しない。

一 貴重品 (次に掲げる品目のいずれかを含むものをいう。)

イ 運送に対する申告価額が一キログラム当り千米ドル又は相当額以上の品目

ロ 金、白金その他の貴金属及びその製品であって国際航空運送協会の規則で貴重品と定められたもの (金又は白金のメッキ製品を除く。)

ハ 紙幣、硬貨、有価証券、旅行者用小切手、切手、使用可能な状態の銀行カード又はクレジットカード

- a. Articles which have a declared value for carriage of not less than US\$1,000 per kilogram or the equivalent thereof;
 - b. Gold, platinum and other precious metals and any products thereof, which are defined as valuables in the Regulation of the International Air Transport Association (except products which are plated with gold or platinum);
 - c. Paper money, coins, marketable securities, traveler's checks, stamps and bank cards or credit cards which are in valid and usable conditions;
 - d. Diamonds (including those for industrial use), rubies, emeralds, sapphires, opals, pearls (including cultured pearls) and ornaments and accessories made therefrom; and
 - e. Ornaments and accessories made of gold, silver or platinum.
- (2) Letters or means of communication which are defined as letters under the laws in effect.
- (3) Human remains and ashes.
- (4) Goods which easily deteriorate or rot.

4. Unacceptable Goods

The goods the carriage or exportation or importation of which is prohibited under the laws or regulations of the country of departure, country of destination, country of transit or country of passage.

(Liability for Failure to Comply with Conditions)

Article 11. If any of the shipper declared items under article 10 in each paragraph is found faithlessness, incorrect, incomplete and if the Carrier accepts the carriage of goods without being aware that such goods come under those listed in the preceding Article, the liability for such Cargo shall vest in the Shipper and Consignee of such Cargo, and they shall jointly and

ニ ダイヤモンド（工業用ダイヤモンドを含む。）、ルビー、エメラルド、サファイア、オパール、真珠（養殖真珠を含む。）及びこれらからなる宝飾品

ホ 金、銀又は白金からなる宝飾品

二 信書又は現行法で信書と定義された通信手段

三 遺体又は遺骨

四 変質、腐敗しやすいもの

（受託しない物品）

第十条の四 運送又は輸出入が出發国、到達国、経由国又は通過国の法令又は規則により禁止されている物品、その他運送人が運送に不相当と認める物品は受託しない。

第十一条 明告等第十条、第十条の二若しくは第十条の三の規定により荷送人が行う事項が不実、不正確若しくは不完全であった場合又は運送人が第十条の四に掲げる物品と知らずに運送を引き受けた場合は、貨物に関する責任はその貨物の荷送人及び荷受人にあり、それらの者は連帯してその貨物により運送人が被る破壊、滅失、き損、遅延、責任又は料料に関し運送人に対して補償しなければならない。

第四章 運賃、料金等

（收受する運賃、料金等）

第十二条 運送人は、運賃表に定める運賃、料金その他の費用を收受する。

2 個人（事業として又は事業のために運送契約の当事者となる者を対象とするものを除く。）を対象とした運賃、料金その他の費用は、主たる事務所その他の営業所において公示

severally indemnify the Carrier against any loss, damage, delay, liability or penalty incurred by the Carrier arising out of such Cargo.

Section 4. Fares, Charges, Etc.

(Fares, Charges, Etc. to be Received)

Article 12. The Carrier shall receive fares, charges and other expenses for carriage, which are published in the tariff schedule thereof.

2. Fares, charges and other expenses for carriage for an individual (excepting cases where a person acts as a business or becomes the person of carriage contract for a business) shall be made known to the public at the main offices and other sales offices of a Carrier.

(Acceptance of Cargo on a Collect Basis)

Article 13. The Carrier may accept the Cargo on condition that the fares, charges and other expenses for carriage shall be paid for on a collect basis.

2. Notwithstanding the provisions of the preceding Paragraph, the Carrier may not handle the carriage on a collect basis with respect to the Cargo listed below.

- (1) the Cargo which is addressed to a person who is under restraint of freedom.
- (2) the Cargo which is addressed to a government agency (excepting cases where a Government agency dispatches it upon presentation of proper certifying documentation).
- (3) the Cargo the value of which is less than the amount of the fares and charges for carriage thereof.
- (4) Cargo which is addressed to a country of destination in which the regulation concerning currency or regulation concerning carriage by air does not permit the delivery of the Cargo on a collect basis.
- (5) Baggage shipped owing to a household move, luggage which is shipped as unaccompanied luggage and personal belongings.

するものとする。

(運賃着払による貨物の受託)

第十三条 運送人は、運賃、料金その他の費用を着払で貨物を受託することができる。

2 前項の規定にかかわらず、次に掲げる貨物については着払による運送を取り扱わないことができる。

- 一 自由を拘束されている者にあてる貨物
- 二 政府機関にあてる貨物（政府機関がしかるべき証明書類を呈示して発送する場合を除く。）
- 三 物品価額がその運賃及び料金より低い貨物
- 四 到達国の通貨規則又は航空運送に関する規則が着払による貨物の引渡しを認めない国にあてる貨物
- 五 引越荷物、別送手荷物及び個人用品
- 六 その他運送人が運賃、料金その他の費用を着払とすることが不相当と認める貨物

(運賃、料金等の支払)

第十四条 運賃、料金その他の費用の支払は、運賃表に定める通貨で行われるものとする。

ただし、運賃、料金その他の費用が着払の場合にあっては、運送人が別に支払通貨を定めることができる。

- 2 特約のある場合を除き、すべての運賃、料金その他の費用は、元払の場合にあっては、運送人がその航空運送状と貨物を受け取ったときに、着払の場合にあっては、運送人がその航空運送状を荷受人又はその指定代理人に引き渡すときに、運送人に対し、現金又は運

(6) Other Cargo for which the payment of the fares, charges and other expenses for carriage on a collect basis is deemed inadequate by a Carrier.

(Payment of fares, Charges, Etc.)

Article 14. Payment of the fares, charges and other expenses for carriage shall be made in the currency which is published in the tariff schedule. provided, however, that if the fares, charges and other expenses for carriage are paid on a collect basis, the Carrier may select a different currency for payment.

2. Unless otherwise specifically agreed, all fares, charges and other expenses for carriage shall be paid to the Carrier in cash or by a payment means designated by the Carrier, in the case of prepayment, when the Carrier has received the Air Waybill concerned and the Cargo, or in case of payment on a collect basis, when the Carrier has delivered the Air Waybill concerned to the Consignee or the Consignee's designated agent.

3. If the Consignee does not make payment with respect to the Cargo the fares, charges and other expenses for which are to be handled on a collect basis, the Shipper shall be liable to pay such fares, charges and other expenses for carriage, and the Carrier shall not deliver the Cargo, unless such payment is made.

4. the Shipper shall guarantee to the Carrier the payment of all unpaid fares, charges and other expenses for carriage, money advanced by the Carrier and all costs, expenditures, fines, penalties, loss of time, damages and other losses paid or incurred by the Carrier due to the following events;

- (1) Inclusion in the Cargo of goods, the carriage of which is prohibited by laws and regulations;
- (2) Illegality, incorrectness, or insufficiency of marks, numbers, addresses or indication of the Cargo or packaging of the Cargo;
- (3) Insufficiency or delay of any export or import licenses or any required certificates or other documents;
- (4) Improper declaration to customs authorities; and
- (5) Incorrect indications of weight or volume of the Cargo.

5. In any cases provided in the preceding Paragraph, the Carrier shall have

送人の指定した支払手段により支払われるものとする。

- 3 運賃、料金その他の費用の着払の取扱いをした貨物について、荷受人がその支払を行わない場合は、荷送人は当該運賃、料金その他の費用の支払の義務を負うものとし、支払が行われない限り、運送人は、貨物の引渡しをしないものとする。
- 4 荷送人は、未払いの運賃、料金その他の費用、運送人の立替金及び次に掲げる事由により運送人が支払った経費、支出、罰金、科料その他の金銭又は被った時間の空費その他の損害のすべてにつき、運送人に保証するものとする。
 - 一 法令により運送が禁止されている物品の貨物への包含
 - 二 荷印、荷番号、あて名、貨物又は貨物の梱包の表示の不適法、不正確又は不備
 - 三 輸出入許可書又は必要な証明書その他の書類の不備又は遅延
 - 四 税関に対する不適正な申告
 - 五 貨物の重量又は容積についての不正確な記載
- 5 運送人は、前項のいずれの場合でも、貨物に対し留置権を有し、その運賃、料金その他の費用の支払がないときには、貨物を競売又は任意売却に付し、かつ、その金額の全部又は一部をその売却代金より受領する権利を有するものとする。ただし、売却に付す前に、運送人は航空運送状に記載した住所の荷送人又は荷受人にその旨の通知をするものとする。
- 6 前項の売却は、売却代金により充当しても不足する額についての荷送人及び荷受人の支払債務を免除するものではない。
- 7 第五項の運送人の権利は、貨物の引渡し、占有放棄又は現実の支払がなされない限り支払の確認によって、影響され、喪失し又は害されるものではない。
- 8 運賃、料金その他の費用、公租及び公課、運送人が支出した支払金その他の運送人に支

a lien on the Cargo, and if the payment of the fares, charges and other expenses for carriage, etc. is not made, the Carrier shall have the right to put the Cargo up for public auction or voluntary sale, and the right to receive all or any part of said fares, etc. from the sales price thereof. Provided, however, that prior to putting it up for sale, the Carrier shall give notice thereof to the Shipper or Consignee at the address stated in the Air Waybill.

6. The sale provided in the preceding Paragraph shall not discharge the Shipper and Consignee from their obligation to pay any deficiency outstanding after a sale payment of the said fares, etc. from the sales price.

7. The right of the Carrier provided in Paragraph 5 shall not be affected, lost or prejudiced by the delivery of the Cargo, waiver of possession thereof or confirmation of payment unless actually paid.

8. The fares, charges and other expenses for carriage, taxes and public dues, payments disbursed by a Carrier, and other amounts payable to the Carrier shall be fully reimbursed, whether or not Cargo is lost, missing or damaged, or fails to arrive.

9. The Carrier shall not accept any claim for damages with respect to lost, missing or damaged Cargo unless all fares, charges and other expenses for carriage are paid. Provided, however, that if no part of the Cargo is delivered, the Carrier shall accept a claim for compensation for damages even if the fares, charges and other expenses for carriage are not paid.

10. The Shipper or the Consignee may not deduct any amount of a claim for damages from the fares, charges and other expenses for carriage.

(Charges for Collect Payment)

Article 15. If the fares, charges and other expenses for carriage are paid on a collect basis, the Carrier shall receive such charges for collect payment as published in the tariff schedule.

払われるべきすべての金額は貨物の破壊、滅失、紛失、き損又は不着にかかわらず、その全額が支払われなければならない。

9 運送人は、貨物の破壊、滅失、紛失又はき損に関する損害賠償請求をすべての運賃、料金その他の費用の支払がなければ受け付けない。ただし、貨物のどの部分も引き渡されていない場合には、運賃、料金その他の費用が未払であっても損害賠償請求を受け付ける。

10 荷送人又は荷受人は、損害賠償請求額を運賃、料金その他の費用の金額から差し引くことはできない。

(運賃料金着払取扱手数料)

第十五条 運送人は、運賃、料金その他の費用が着払の場合には、運賃表に定める運賃料金着払取扱手数料を収受する。

(従価料金)

第十六条 運送人は、荷送人の運送に対する申告価額が運賃表に定める価額を超える場合には、運賃表に定める従価料金を収受する。

(航空運送状作成手数料)

第十七条 運送人は、航空運送状を作成し又は補完する場合には、運賃表に定める航空運送状作成手数料を収受する。

(附帯料金等)

第十八条 運送人が、貨物利用運送事業に附帯して行う貨物の荷造り、保管又は仕分け、代金の取立て及び立替えその他の貨物利用運送事業に附帯する業務等を引き受けた場合には

(Valuation Charges)

Article 16. If the declared value for carriage furnished by the Shipper exceeds the value specified in the tariff schedule, the Carrier shall collect and receive such ad valorem charges as published in the tariff schedule.

(Air Waybill Preparation Charge)

Article 17. The Carrier shall collect an Air Waybill preparation charge for the issuance or supplement of an Air Waybill according to the tariff schedule.

(Incidental Charges, Etc.)

Article 18. If the Carrier undertakes the packaging and storage of the Cargo, collection or advance payment of prices of the Cargo which are carried out incidentally to the Air Freight Forwarding Business, and other services which are usually incidental to the Air Freight Forwarding Business, the Carrier shall receive such incidental charges as published in the tariff schedule.

2. If the Carrier undertakes to conclude a carriage insurance contract, the Carrier shall receive a premium for such insurance.

(Application of Necessary Changes)

Article 18, Sub article 2. Regulations in Article 12 Paragraph 2 shall apply necessary changes to situations in Article 15 through Article 18.

Section 5. Cargo under Carriage

、当該業務に係る料金を収受する。

- 2 運送人が、運送保険契約の締結を引き受けた場合には、当該保険に係る保険料を収受する。

(準用規定)

第十八条の二 第十二条第二項の規定は、第十五条から第十八条までの場合について準用する。

第五章 運送中の貨物

(法令の遵守)

第十九条 荷送人は貨物の梱包方法、運送又は引渡しに関する法令並びに出発国、到達国、経由国及び上空通過国のすべての現行法令（税関その他の関係行政庁の規則を含む。）を遵守し、かつ、その法令を遵守するために必要とされる情報及び書類を提供し又は航空運送状に添付するものとする。

- 2 運送人は、荷送人の情報又は書類が正確かつ充分であることを調べる義務はなく、荷送人が前項の義務を遵守しなかったために生ずる損失又は諸費用については、荷送人その他の者に対して責任を負わないものとする。

- 3 運送人が、現行法令、規則、命令、要求又は要請と解するものにより、貨物の運送を拒絶する必要があると合理的に判断し、当該貨物の運送を現実に拒絶した場合においては、運送人は、なんら責任を負わないものとする。

(諸費用の支払及び税関の諸手続)

第二十条 運送人は、貨物に関する公租、公課その他の費用を立替え又は支払をすることが

(Compliance with Laws)

Article 19. The Shipper shall comply with the laws and regulations concerning the manner of packaging, carriage or delivery of the Cargo, and all current laws of the countries of departure, destination, transit and air passage, and customs and other regulations, and shall provide any information and documents necessary to comply with such laws and regulations or attach them to the Air Waybill.

2. The Carrier shall not be obliged to investigate the correctness and sufficiency of information or documents furnished by a Shipper, and if any loss or expenses arise due to non-compliance by the Shipper with the obligations provided in the preceding Paragraph, the Carrier shall not be liable for the same to the Shipper and other persons.
3. If the Carrier in good faith duly determines it necessary to refuse the carriage of the Cargo by reason of his construction of current laws, regulations, orders, (governmental) demands or requests, and thereupon actually refuses the carriage of such Cargo, the Carrier shall not be liable therefore in any way.

(Payment of Expenses and Customs Procedures)

Article 20. The Carrier may, without being under obligation to do so, advance or pay any taxes, public dues and other expenses. The Shipper and the Consignee shall be jointly and severally liable to reimburse the Carrier for such expenses.

2. If the customs clearance procedure of the Cargo is required, the Cargo shall be deemed to be addressed to the person who is indicated as the custom house broker in the Air Waybill, or if no indicated, to the Carrier or his designated custom house broker.

(Route, Carriage Schedule, Etc.)

Article 21. The time of commencement or completion of carriage or that of delivery

できるが、その義務はない。荷送人及び荷受人は連帯してこのような費用を運送人に償還する責任を負う。

- 2 貨物の通関手続を必要とする場合には、貨物は航空運送状に通関業者として記載された者にあてたものとみなし、当該記載がないときは、運送人又はその指名する通関業者にあてたものとみなす。

(経由路線、運送予定等)

第二十一条 運送の開始若しくは完了又は貨物の引渡しについては日時を定めない。

- 2 運送人は、航空運送状に記載された場合であっても、特定の航空機若しくは特定の経路により貨物を運送し、又は特定の運送予定に従い、特定の地点で接続する義務を負うものではない。
- 3 運送人は、運送区間の一部につき、航空運送事業者の行う貨物の運送以外の運送を利用して運送することができる。

(運送の取消し)

第二十二条 運送人は、次に掲げる事由により、合理的であり、かつ、望ましいと考える場合は、予告なしに貨物の運送を取り消し、打ち切り、方向を転じ、延期し又は遅延させることができる。

- 一 現実であると脅威であると情報によるものであると問わず、運送人の力が及ばない事実（気象状態、天災、不可抗力、罷業、内乱、抑留、徴発、戦争、敵対行為、社会不安又は不安定な国際情勢を含む。）又は直接若しくは間接にこのような事実に基づく遅延、要求、状態、環境若しくは命令

of the Cargo shall not be specified.

2. The Carrier shall not be obliged to carry the Cargo by a specific aircraft or via a specific route, or conform to a specific carriage schedule and make connections at a specific point even if the above terms are specified in an Air Waybill.

3. The Carrier may carry the Cargo by using carriage services other than those conducted by an air transport operator with respect to a leg of the carriage.

(Cancellation of Carriage)

Article 22. If considered reasonable and advisable by reason of any of the following events, the Carrier may cancel, cease, turn the course of, postpone or delay the carriage of the Cargo without giving prior notice thereof.

(1) Any circumstances beyond the control of the Carrier, whether they are actual, potential or based on information (including weather condition, disaster, force majeure, strike, civil war, detention, requisition, war, hostilities, social unrest or unstable international circumstances) or delays, demands, conditions, environment or orders which are directly or indirectly caused by said circumstances.

(2) Any circumstances which cannot be estimated, foreseen or forecasted.

(3) Any regulations, orders, demands or requests of government.

(4) Any shortage of labor, fuel and facilities or labor disputes of a Carrier or other persons.

2. If the Shipper refuses to pay all or any of the fares and charges for carriage, which are invoiced by a Carrier, the Carrier may cancel the carriage without any liability whatsoever.

(Right of Carrier to Cargo under Carriage)

Article 23. If the Carrier determines that it is necessary to retain the Cargo, the Carrier shall give notice thereof to the Shipper or the Consignee who is

二 予測、予知又は予報できない事実

三 政府の規則、命令、要求又は要請

四 運送人その他の者の労力、燃料、施設の不足又は労働争議

2 運送人が請求した運賃及び料金の全部又は一部の支払を荷送人が拒絶した場合、運送人は、なんら責任を負うことなく運送を取り消すことができる。

(運送中の物品に関する運送人の権利)

第二十三条 運送人は、貨物を留置する必要があると判断した場合は、その旨を航空運送状に記載した荷送人又は荷受人に通知し、荷送人又は荷受人の危険及び費用の負担において、倉庫その他の適当な場所又は税関に貨物を保管することができ、かつ、荷受人にあててる前途の運送のために他の運送機関に貨物を引き渡すことができる。この場合において荷送人及び荷受人は、その結果により運送人が被った危険及び費用に関し、連帯して責任を負い、かつ、弁償するものとする。

第六章 荷送人の処分権

(処分権の行使)

第二十四条 荷送人又はその指定代理人は貨物の処分権を行使することができる。この場合において、その処分権は単一の航空運送状による貨物のすべてに対して行使されなければならない。

2 貨物に対する処分権は、荷送人又はその指定代理人が交付を受けた航空運送状を呈示して行使しなければならない。

3 処分に関する指図は、運送人が定めた様式の書面に記載して提出しなければならない。

4 処分権の行使によって変更された荷受人は、航空運送状の荷受人とみなされる。

specified in the Air Waybill, and may keep the Cargo in a warehouse, other adequate place or customs facility at the risk and expenses of the Shipper or the Consignee, and may deliver the Cargo to another transport Carrier for the carriage thereafter to be addressed to the Consignee. In this case, the Shipper and the Consignee shall be jointly and severally liable for the risk and expenses incurred by the Carrier as a result thereof and the reimbursement to the Carrier for the same.

Section 6. Disposition Right of Shipper

(Exercise of Disposition Right)

Article 24. The Shipper or his designated agent may exercise a disposition right with respect to the Cargo. In this case, such disposition right shall be exercised in respect of all Cargo covered by a single Air Waybill.

2. A disposition right in respect of the Cargo shall be exercised by a Shipper or his designated agent by presenting the Air Waybill which is delivered to the Shipper or his designated agent.

3. Any instruction for disposition shall be described and submitted in writing in a form prescribed by the Carrier.

4. The Consignee who is substituted owing to the exercise of a disposition right, shall be deemed the Consignee in respect of the Air Waybill.

(Option of Shipper)

Article 25. Subject to performance of all obligations under the carriage contract and exercise of the disposition right in a manner so as not to harm a Carrier or other Shippers, the Shipper may dispose of the Cargo in any of the following manners:

(1) To receive the return of the Cargo at the airport of departure or airport of destination.

(2) To request the delivery of the Cargo to a person other than the Consignee

(荷送人の選択権)

第二十五条 運送契約に基づくすべての債務を履行すること及び運送人又は他の荷送人を害しないような方法でこの処分権を行使することを条件として、荷送人は次のいずれかの方法によって貨物を処分することができる。

一 出発地空港又は到達地空港において、貨物の返還を受けること

二 到達地において航空運送状に記載した荷受人以外の者に貨物を引き渡すよう求めること

三 出発地空港に貨物の返送を求めること

(処分権の行使による損失、費用等)

第二十六条 荷送人はその処分権の行使の結果、運送人が被ったすべての損失及び損害に対して責任を負い、かつ、弁償しなければならない。

2 荷送人は、その処分権の行使によって生じた費用を運送人に支払わなければならない。

(運送人の履行不能)

第二十七条 運送人は荷送人の指示に従うことが正当な理由により不可能と判断した場合は、荷送人の当該処分権の行使を拒絶することができる。この場合には、運送人は、その旨をただちに、荷送人に通知し、通知に要した費用は、料金に加算する。

(処分権行使の権利の終期)

第二十八条 荷送人の処分権は、到達地に貨物が到着後、荷受人が貨物若しくは航空運送状を入手し、それらの引渡しを請求し、又は貨物の引取りの意思表示をした時に消滅する。

who is specified in the Air Waybill at the place of destination.
(3) To request the return of the Cargo to the airport of departure.

(Loss, Expenses, Etc. Due to Exercise of Disposition Right)

Article 26. The Shipper shall be liable for all losses and damages incurred by a Carrier as a result of his exercise of a disposition right and shall compensate for the same.

2. The Shipper shall pay to the Carrier any expenses which arise out of his exercise of a disposition right.

(Impossibility of Performance by Carrier)

Article 27. If the Carrier determines it impossible to follow the instructions of the Shipper due to a justifiable cause, the Carrier may refuse the exercise of such disposition right by the Shipper. In this case, the Carrier shall forthwith notify the Shipper thereof. In this case, any expenses necessary therefor shall be added to the charges.

(Termination of Right to Exercise Disposition Right)

Article 28. The disposition right of the Shipper shall terminate after the arrival of the Cargo at the place of destination, when the Consignee obtains the Cargo or the Air Waybill, or requests the delivery thereof, or expresses his intention to take delivery of the Cargo. Provided, however, that if the Consignee refuses to receive the Air Waybill or the Cargo, or if it is impossible to contact the Consignee, the disposition right shall remain with the Shipper.

Section 7. Delivery of Cargo

ただし、荷受人が航空運送状若しくは貨物の受領を拒んだ場合又は荷受人に連絡不能の場合は、その処分権は、引き続き荷送人にあるものとする。

第七章 貨物の引渡し

(到着通知)

第二十九条 運送人は、航空運送状に記載された荷受人又は通知先に貨物の到着通知を通常の方法で行う。

2 運送人は、到着通知が受信されなかったこと又はその受信が遅延したことについての責任を負わない。

(荷受人に対する貨物の引渡し)

第三十条 運送人は、航空運送状に特に記載されている場合を除き、航空運送状に記載された荷受人に貨物を引き渡すものとする。

2 貨物の引渡しは、荷受人の受領証と引き換えに、かつ、航空運送状及びこの約款のすべての適用条項に従って行われるものとする。

3 貨物が法律又は税関の規則に従って、税関その他の政府機関に引き渡された場合において、運送人が荷受人に蔵置解除を受けるための証明書を与え、かつ、前条に定める到着通知を発送したときは、荷受人に対する貨物の引渡しは完了したものとする。

4 前条の到着通知が受領され、荷受人が引取りの意思表示をした場合において、荷受人が貨物の受領を行わないときは、運送人は、荷受人の負担において貨物を保管する権利を有する。この場合、貨物に対する運送人の責任は終了し、これらの保管に要する費用は運送人の請求により支払われなければならない。

(Arrival Notice)

Article 29. The Carrier shall give an arrival notice of the Cargo in the usual manner to the Consignee or addressee who is specified in the Air Waybill.

2. The Carrier shall not be liable for failure of receipt of an arrival notice or delay of receipt thereof.

(Delivery of Cargo to Consignee)

Article 30. Unless otherwise expressly specified in an Air Waybill, the Carrier shall deliver the Cargo to the Consignee who is specified in the Air Waybill.

2. The delivery of the Cargo shall be made in exchange for a receipt from the Consignee and in accordance with all applicable provisions of the Air Waybill and these Conditions.

3. In the event the Cargo is delivered to the customs or other government authorities in accordance with laws or customs regulations, the delivery of the Cargo to a Consignee shall be deemed to have been completed when the Carrier provides to the Consignee a certificate necessary to discharge the Cargo from storage and gives an arrival notice as provided in the preceding Paragraph.

4. In the event an arrival notice under the preceding Paragraph is received and the Carrier can request a Consignee to take delivery, the Carrier shall have a right to store the Cargo at the Consignee's expenses when the Consignee fails to take delivery of the Cargo. In this case, the liability of the Carrier for the Cargo shall terminate, and any expenses necessary for storage thereof shall be paid upon request made by the Carrier.

(Delivery Place of Cargo)

Article 31. The Consignee shall take delivery of the Cargo at the airport of destination and accept the same. Provided, however, that this shall not apply

(貨物の引渡し場所)

第三十一条 荷受人は、到達地空港で貨物の引渡しを受け、これを引き取らなければならない。ただし、運送人が、荷送人又は荷受人との契約により荷受人の住所までの配達を行うときは、この限りでない。

(荷受人の受領不能)

第三十二条 航空運送状記載の到達地に到着後、引渡し不能又は荷受人の引取り拒絶が生じた場合には、運送人は当該運送状に記載された荷送人の指図に従うものとする。

2 荷送人の指図が記載されていない場合又は正当な理由によりその指図に従うことができない場合は、運送人は、引渡しができない旨を荷送人に通知した後、荷送人の指図を求め、当該指図が三十日以内に得られなかったときには、貨物を一括して又は数口に分け競売又は任意売却に付し、処分することができる。ただし、売却等に先だって運送人は航空運送状に記載された住所にある荷送人又は荷受人に、これに関する通知をするものとする。

3 荷送人は、荷受人の受領不能に起因し、又はこれに関連するすべての運賃、料金その他の費用（貨物の返送運賃、料金を含む。）を支払う責任を負うものとする。貨物が荷送人の指図により出発地空港に返送され、かつ、荷送人が貨物の返送後十五日以内に運賃、料金その他の費用の支払を拒絶し、又は怠る場合には、運送人は、貨物の全部又は一部を競売又は任意売却に付し、処分することができる。ただし、売却等に先立って、運送人は航空運送状に記載された荷送人に、これに関する通知をするものとする。

4 貨物の到達地又は返送された地点で貨物を売却した場合には、運送人は、この売却代金を運送人自身及びその他の運送機関に対するすべての運賃、料金その他の費用及び売却費用に充当するものとする。ただし、貨物の売却によって荷送人は不足金額の支払の責任を

to a case where the Carrier shall provide Delivery Service to an address of the Consignee under a contract with the Consignee.

(Impossibility of Receipt by Consignee)

Article 32. If after the arrival at a place of destination specified in an Air Waybill, impossibility of delivery or refusal of taking delivery by the Consignee occurs, the Carrier shall conform to the instructions of the Shipper as specified in such Air Waybill.

2. When no instructions of the Shipper are specified or a Carrier cannot conform to the instructions due to a justifiable cause, if after giving notice to the Shipper that delivery is impossible the Carrier demands the instructions of the Shipper and such instructions are not obtained within 30 days, the Carrier may put the Cargo collectively or by dividing it into several lots up for public auction or voluntary sale, or may destroy or discard the same. Provided, however, that prior to the sale, etc., the Carrier shall give notice thereof to the Shipper or the Consignee at the address specified in the Air Waybill.

3. The Shipper shall be liable to pay all fares, charges and other expenses for carriage (including fares, charges, etc., for return of Cargo) which are attributed to or related to the impossibility of receipt by a Consignee. If the Cargo is returned to the airport of departure pursuant to the instructions of the Shipper and the Shipper refuses or fails to pay the fares, charges and other expenses for carriage within 15 days after the return of the Cargo, the Carrier may put all or any part of the Cargo up for public auction or voluntary sale, or may destroy or discard the same. Provided, however, that prior to the sale, etc., the Carrier shall give notice thereof to the Shipper who is specified in the Air Waybill.

4. If the Cargo is sold at a place of destination of the Cargo or a point where the Cargo is returned, the Carrier shall deduct from the proceeds of such sale all fares, charges and other expenses for carriage, and sales expenses incurred by the Carrier itself or other Carriers. Provided, however, that the sale of the Cargo shall not discharge the Shipper from his obligation to pay any deficiency. And any

免除されるものではない。また、残余金がある場合は、荷送人の指図があるまで保管するものとする。

第八章 運送の範囲等

(出発地空港までの運送及び到達地空港以遠への運送)

第三十三条 貨物は、出発地における運送人の空港事務所（市内事務所を含む。）又は荷送人の指定する場所から到達地空港までの運送のために受託される。特に同意がある場合には、到達地空港から荷受人の住所までの運送のために受託される。

(貨物の集貨及び配達)

第三十四条 運送人は、貨物の集貨及び配達を、運賃表に定める運賃及び料金により提供することができる。

2 運送人に過失がなく、第一回目の配達で荷受人に引渡しができなかった貨物は、運送人の事務所に持ち帰り、荷受人にこの旨を通知する。その後の配達については、荷受人より依頼のあった場合にのみこれを行い、配達のとど付加料金を収受するものとする。

3 個人（事業として又は事業のために運送契約の当事者となる者を対象とするものを除く。）を対象とした運賃及び料金は、主たる事務所その他の営業所において公示するものとする。

第九章 適用法律及び規則並びに責任

(適用法律及び規則)

sales proceeds remaining shall be retained until instructions from the Shipper are given.

Section 8. Scope of Carriage, Etc.

(Carriage to Airport of Departure and Carriage from Airport of Destination)

Article 33. The Cargo shall be accepted for carriage from an airport office (including a city office) of the Carrier or a place designated by the Shipper to the airport of destination. If specifically agreed, the Cargo shall be accepted for carriage from an airport of destination to an address of the Consignee.

(Pick-Up Service and Delivery Service of Cargo)

Article 34. The Carrier may provide Pick-Up Service and Delivery Service of the Cargo at the fares and the charges published in the tariff schedule.

2. The Cargo which cannot be delivered to a Consignee without the negligence of the Carrier upon the first attempt of Delivery Service shall be taken back to an office of the Carrier and the Carrier shall give notice thereof to the Consignee. Delivery Service thereafter shall be rendered only if the Consignee requests Delivery Service, and the Carrier shall receive additional charges for each occasion Delivery Service was rendered.
3. Fares, charges and other expenses for carriage for an individual (excepting cases where a person acts as a business or becomes the person of carriage contract for a business) shall be made known to the public at the main offices and other sales offices of a Carrier.

Section 9. Applicable Laws and Regulations and Liability

(Applicable Laws and Regulations)

Article 35. Except for carriage of the Cargo where no Convention applies, carriage

第三十五条 条約の適用を受けない貨物の運送の場合を除き、運送人が行う運送は、運送の中断又は積替えがあるかどうかを問わず、当該運送に適用される条約に定められた責任に関する規定および制限に従うものとする。

2 前項の規定に抵触しない限り、運送人が行うすべての運送又はそれに付随して運送人が行う業務は、次の各号に掲げる適用法律等に従うものとする。

- 一 適用法律（条約を履行するための国内法又は条約に定義された国際運送でない運送に条約の規定を適用させる国内法を含む。）及び政府の規則、命令又は要請
- 二 運送人のすべての事務所において閲覧に供されるこの約款、運賃表又は規則

（責任）

第三十六条 運送人の責任は、次項から第七項まで及び次条に定めるところによる。ただし、条約若しくはその他の適用法令に別段の定めがある場合において、次項から第七項まで及び次条の規定が、当該条約若しくはその他の適用法令の定めよりも運送人の責任を免除し、又は当該条約若しくはその他の適用法令で定める責任の限度よりも低い限度額を定めていることにより無効とされる場合を除く。

2 次項から第六項までに定める場合を除いて、貨物の運送又はそれに付随して運送人が行うその他の業務から生じ、又はこれらに関連して生ずる貨物の破壊、滅失若しくはき損による損害（以下「破壊等損害」という。）又は遅延による損害（以下「遅延損害」という。）については、運送人は、当該破壊等損害又は遅延損害の原因となった事故が航空運送中に生じたものである場合には、責任を負う。ただし、運送人は、自己が当該破壊等損害又は遅延損害を防止するために必要なすべての措置をとったこと又はとることが不可能であったことを証明した場合には、責任を負わない。

as performed by a Carrier shall comply with regulations and liabilities as defined by the Convention applicable to said carriage regardless of interruptions or reshipments during carriage.

2. If there is no conflict with the provisions of the preceding Paragraph, all carriage or other services provided by a Carrier shall conform to applicable laws, etc. listed in each of the following Subparagraphs:

- (1) Applicable laws (including domestic laws to implement the Convention, or domestic laws under which the provisions of the Convention apply to carriage, other than international Carriage as defined in the Convention) and regulations, orders or demands of the government;
- (2) These Conditions, other tariff schedules or regulations be made known to the public at all offices of a Carrier.

(Liabilities)

Article 36. The Liabilities of the Carrier are defined in the following Subparagraph through Subparagraph 7 and in the following Article. Except for cases where liability of the Carrier is exempt due to other conditions stipulated in the Conventions or in other applicable laws, or if made void by defining a lower amount of limit than as defined by the Conventions or other applicable laws.

2. Except for cases as defined in the following Subparagraph through Subparagraph 6, Carrier shall be liable for any damage caused by the carriage of Cargo or other related activities conducted by the Carrier during air freight for damages that include destruction, loss, or damage to the Cargo (hereinafter called "destruction damage") and damages due to delay (hereinafter called "delay damage"). However, if the Carrier can prove that all necessary measures were taken to prevent said destruction damage or delay damage, or can prove that it was not possible to do so, then the Carrier shall not be liable.

3. The Carrier shall be liable for any delay damage caused by the carriage of the Cargo where Montreal Protocol No.4 applies or for other related activities conducted by the Carrier during air freight of Cargo. However, if the Carrier can prove that all necessary measures were taken to prevent said delay damage, or can prove that it was not possible to do so, then the

3 モントリオール第四議定書の適用を受ける貨物の運送又はそれに付随して運送人が行うその他の業務から生じ、又はこれらに関連して生ずる遅延損害については、運送人は、当該遅延損害が航空運送中に生じたものである場合には、責任を負う。ただし、運送人は、運送人が当該遅延損害を防止するために必要なすべての措置をとったこと又はとることが不可能であったことを証明したときには、責任を負わない。

4 モントリオール第四議定書の適用を受ける貨物の運送又はそれに付随して運送人が行うその他の業務から生じ、又はこれらに関連して生ずる貨物の破壊等損害については、運送人は、当該破壊等損害の原因となった事故が航空運送中に生じたものであることのみを条件として、責任を負う。ただし、運送人は、当該破壊等損害が次に掲げる原因の一又は二以上からのみ生じたものであることを証明した場合は、責任を免れる。

- 一 貨物の固有の欠陥又は性質
- 二 運送人以外の者によって行われた貨物の荷造りの欠陥
- 三 戦争行為又は武力紛争
- 四 貨物の輸入、輸出又は通過に関してとられた公的機関の措置

5 モントリオール条約の適用を受ける貨物の運送又はそれに付随して運送人が行うその他の業務から生じ、又はこれらに関連して生ずる貨物の遅延損害については、運送人は、当該遅延損害が航空運送中に生じたものである場合には、責任を負う。ただし、運送人は、運送人が当該遅延損害を防止するために合理的に要求されるすべての措置をとったこと又はその措置をとることが不可能であったことを証明したときには、責任を負わない。

6 モントリオール条約の適用を受ける貨物の運送又はそれに付随して運送人が行うその他の業務から生じ、又はこれらに関連して生ずる貨物の破壊等損害については、運送人は、当該破壊等損害の原因となった事故が航空運送中に生じたものであることのみを条件とし

Carrier shall not be liable.

4. The Carrier shall be liable for destruction damage caused during the carriage of the Cargo where Montreal Protocol No. 4 applies or for other related activities conducted by the Carrier during air freight of the Cargo if said damage is caused during air freight. However, Carrier is exempt from this liability if the destruction damage is caused by one or more of the following conditions:

- (1) inherent defect or quality unique to the Cargo
- (2) defect packing of that cargo performed by a person other than the carrier or his servant or agents.
- (3) an act of war or armed conflict;
- (4) an act of public authority carried out in connection with the entry, or exit or transit of the cargo

5. The Carrier shall be liable for delay damage caused during the carriage of the Cargo where Montreal Convention applies or for other related activities conducted by the Carrier during air freight of the Cargo if said damage is caused during air freight. However, if the Carrier can prove that all necessary measures were taken to prevent said delay damage, or can prove that it was not possible to do so, then the Carrier shall not be liable.

6. The Carrier shall be liable for destruction damage caused during the carriage of the Cargo where Montreal Convention applies or for other related activities conducted by the Carrier during air freight of the Cargo if said damage is caused during air freight. However, Carrier is exempt from this liability if the destruction damage is caused by one or more of the following conditions:

- (1) inherent defect or quality unique to the Cargo
- (2) defect packing of that cargo performed by a person other than the carrier or his servant or agents.
- (3) an act of war or armed conflict;
- (4) an act of public authority carried out in connection with the entry, or exit or transit of the cargo

7. The Shipper and the Consignee shall compensate the Carrier for all damages and costs incurred by Cargo to any other Cargo or to Carrier assets under any circumstance. The Carrier reserves the right, without warning, to dispose

て、責任を負う。ただし、運送人は、当該破壊等損害が次に掲げる原因の一又は二以上からのみ生じたものであることを証明した場合は、その範囲内で責任を免れる。

- 一 貨物の固有の欠陥又は性質
- 二 運送人以外の者によって行われた貨物の荷造りの欠陥
- 三 戦争行為又は武力紛争
- 四 貨物の輸入、輸出又は通過に関してとられた公的機関の措置

7 荷送人及び荷受人は、いかなる場合においても自己の貨物が他の貨物又は運送人の財産に損害を与えた場合には、それにより運送人が被ったすべての損失及び費用を運送人に弁償するものとする。運送人は人員及び航空機その他の物に害を及ぼす恐れのある貨物を予告なしに廃棄し又は破壊することができ、かつ、そのためには何らの責任を負わない。

第三十七条 運送人の責任は、運送に対する申告価額が申告されたときは航空運送状に記載された荷送人の申告価額を限度とし、荷送人が申告価額の申告をしなかった場合には、損害を受けた貨物一キログラム当たり十九特別引出権を限度とする。ただし、ワルソー条約又は改正ワルソー条約の適用を受ける貨物運送の場合には、運送人が損害をもたらす意図をもって又は無謀にかつ損害が生ずるおそれがあることを知りながら行った行為（不作為を含む。）により損害が生じたことが証明されたときは、この限りでない。

2 前項の場合において、特別引出権建で示された額の各国通貨への換算は、訴訟のときには、最終口頭弁論終結の日の有効な換算率を適用し、訴訟以外の損害賠償のときには、支払うべき損害賠償額の確定した日に有効な換算率を適用する。

3 前二項の場合において、すべての損害賠償請求は価額の立証を条件とする。

4 荷受人その他貨物の引渡しを受ける資格のある者に貨物の一部のみが引き渡された場合

or destroy Cargo that may cause damage to personnel or aircraft, and shall not be held liable for this act.

Article 37. The Liabilities of the Carrier under Montreal Convention shall be limited to the value of the Cargo as declared on the Air Waybill by the Shipper, and if the Shipper does not declare the value, then the limit shall be 19 SDR per kilogram of the cargo. However, for the carriage of the Cargo where the Warsaw Convention or the Amended Warsaw Convention applies, if it can be proven that the Carrier willingly or recklessly performed activities that caused damage (including gross negligence), then this limit shall not apply.

2. The SDR value from the previous subparagraph is converted into a currency by using the exchange rate valid on the day of the conclusion of final oral proceedings, and for non-lawsuit damage values, the exchange rate used will be that on the day that the damage value to be paid was finalized.

3. All damage amounts in the previous 2 subparagraphs are based on verification of value.

4. If the Consignee or other persons who are qualified to receive the Cargo are delivered only a part of the Cargo or a partially damaged Cargo, then Carrier shall be liable for part of the Cargo value as pro rata based on weight of the Cargo regardless of value of the Cargo part or its contents. In this case, for determining the maximum value of the Carrier liability, the only weight value to be considered is the total weight of the Cargo. However, if weight of other parts of the Cargo may be included if damage to a part of the Cargo affects other Cargo listed on the same Air Waybill, then the weight of these other Cargo may

又は貨物の一部に損害があった場合には、不渡又は損害のあった部分についての運送人の責任は、その貨物の部分又は内容品の価値にかかわらず、重量に基づく按分額を限度とする。この場合において、運送人の責任の限度となる額を決定するにあたり考慮する重量は、関係する荷の総重量のみとする。ただし、貨物の一部又はその貨物に含まれる物品の損害が、同一運送状に記載されている他の荷の価額に影響を及ぼす場合、責任の限度とする額を決定するにあたり、これらの他の荷の総重量も考慮する。

第三十八条 第三十六条及び前条第一項から第三項までの規定にかかわらず、損害が本邦における貨物の集貨又は配達中に発生したことが証明された場合は、運送人は、当該運送に強行的に適用される法令又は政府の定めた約款に従い責任を負う。

(損害賠償請求及び訴訟提起の期限)

第三十九条 物品の引渡しを受ける資格のある者が、苦情の申立てをすることなく貨物を受領した場合には、その貨物が良好な状態で引き渡され、かつ、運送契約に従って引き渡されたものと推定される。

2 貨物に破壊若しくはき損があった場合には、当該貨物の引渡しの日から十四日以内に、遅延があった場合には、当該貨物の引渡しを受ける権利を有する者がその貨物を処分することができた日から二十一日以内に、滅失又は紛失（引渡し不能の場合も含む。）があった場合には、航空運送状の発行の日から百二十日以内に、当該貨物の破壊、き損、滅失又は紛失が発生したおおよその日時及び賠償請求の明細を明確に記載した書面を運送人の事務所に提出しない限り運送人の責任は消滅する。ただし、運送人に悪意があった場合には、この限りではない。

3 運送人に対する損害に関する権利は、到達地への到着の日、航空機が到着すべきであつ

be included in calculations for the limited liability value.

Article 38. Notwithstanding the provisions of Article 36 and from Paragraph 1 through Paragraph 3 of the preceding Article, if it can be proven that damage was caused during collection or delivery of the Cargo, then the Carrier is liable for this carriage as forced upon it through applicable government laws and ordinances.

(Time Limitation of Claim for Damages and Commencement of Suit)

Article 39. If a person who is entitled to take delivery of goods receives Cargo without making any complaint, such Cargo shall be presumed to be delivered in good condition and delivered in accordance with the contract of carriage.

2. Unless a document which expressly specifies the approximate time when the damage or partial loss of such Cargo arose and particulars of the claim for compensation is submitted to an office of the Carrier within 14 days from the date of delivery of the Cargo if such Cargo is damaged or such Cargo is partially lost or is partially missing, or within 21 days from the date a person who is entitled to take delivery of the Cargo could dispose of such Cargo if such Cargo is delayed, or within 120 days from the date an Air Waybill is issued if the Cargo is lost or missing (including impossibility of delivery), the liability of the Carrier shall cease. Provided, however, that this shall not apply if the Carrier has demonstrated bad faith in connection therewith.

3. A right to claim for Damage against a Carrier shall be extinguished unless a suit is instituted within a period of two years, reckoned from the date of arrival at the destination, or from the date on which the aircraft ought to have arrived, or from the date on which the carriage stopped.

(Conflict with Convention, Mandatory Laws, Etc.)

Article 40. If the provisions of these Conditions or an Air Waybill are contrary to the Convention, mandatory laws, regulations, orders or demands of a government, the former shall be applicable insofar as the former does not conflict with the latter.

た日又は運送の中止の日から起算して二年以内に訴訟を提起しなければ消滅するものとする。

(条約、強行法規等との抵触)

第四十条 この約款又は航空運送状に定める規定が条約、強行法規、政府の規則、命令又は要求に反する場合には、これらと抵触しない限度において適用されるものとする。

- END -

